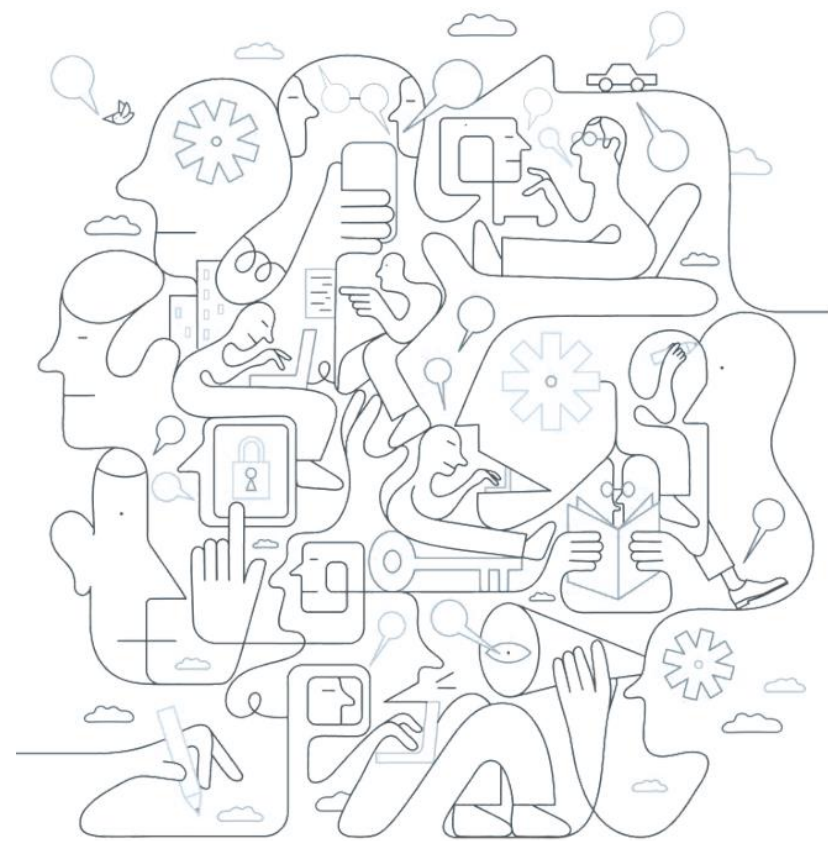


InDialog 4

MULTIPLICITY IN PUBLIC SERVICE
INTERPRETING AND TRANSLATION



MONDAY 18th SEPTEMBER

08:00-08:45 REGISTRATION (Central hall, Abdisstraat 1, B-9000 Ghent)

08:45-09:00 OPENING AND WELCOME (Room A1.08)

09:00-10:00 PLENARY by **Ineke Crezee**: “Teaching health translation and interpreting in culturally and linguistically diverse classrooms” (Room A1.08)

10:00-10:30 COFFEE BREAK (Room A1.04 and hall in front of room A1.08)

	PARALLEL SESSION 1 (Room A4.09) Mental Healthcare	PARALLEL SESSION 2 (Room A2.13) Training (Healthcare)	PARALLEL SESSION 3 (Room A2.14) Interpreting in Ukrainian crisis	PARALLEL SESSION 4 (Room A4.10) Legal/Asylum
10:30-11:00	<p>PANEL: Mental Health 4 All: Improving access to mental healthcare for migrants by reducing language barriers Convenors: Barbara Schouten & Sabine Braun</p> <p>Access to mental healthcare for migrants: Language-related barriers, communication needs and effective language support options. Graham Hieke, Demi Krystallidou, Özlem Temizöz, Fang Wang, Jaleh Delfani, Sabine Braun</p>	<p>Preparing interpreting students for healthcare services: from multiple teaching methods to local professional communities Natacha Niemants</p>	<p>From crisis management to strategic approach PSI training for Ukrainian displaced persons in Slovakia Marketa Štefková & Michaela Zárcká</p>	<p>Exploring Terminology Challenges, Needs and Translation Strategies in Interpreter-Mediated Legal Settings: The case of Pre-Trial Hearings in Belgium Mathieu Van Obberghen, Heidi Salaets & Koen Kerremans</p>
11:00-11:30	<p>Decolonizing global mental health: A Mental Health 4 All study. Gian Hernandez, Melanie de Looper, Barbara Schouten</p>	<p>Working with doctors, not just next to them: training challenges in healthcare interpreting in Spain Álvaro Aranda Cristina & Elena Pérez Estevan</p>	<p>Interpreting for Ukrainian refugees in the healthcare system in Poland. A case study Małgorzata Tryuk & Anna Szczęsny</p>	<p>Unveiling the Importance of Training and Protocols in Foreign Language Interception: Decoding the Terminological Ambiguity Katalin Balogh & Heidi Salaets</p>
11:30-12:00	<p>Development of an open-access database repository of resources to facilitate assistance in multilingual and multicultural mental health contexts. Raquel Lázaro Gutiérrez, Elena Alcalde Peñalver, Cristina Álvaro Aranda, Carmen Pena Díaz, Carmen Valero Garcés</p> <p>Breaking down barriers: co-creating educational videos to improve access to mental health care for refugees and migrants. Koen Kerremans, Ily Hollebeke, Antoon Cox</p>		<p>I am my parents' voice: the linguistic image of war. Language brokering among Ukrainian children versus professional public service interpreting in a school context Joanna Nachman</p>	

12:00-13:00 LUNCH (Room A1.04)

	PARALLEL SESSION 1 (Room A4.10) PSIT Professionalisation	PARALLEL SESSION 2 (Room A2.13) Healthcare	PARALLEL SESSION 3 (Room A2.14) PSIT in Belgium & Flanders	PARALLEL SESSION 4 (Room A4.09) Legal
13:00-13:30	Multiplicity in public service interpreting and translation in Spain: different fields, different expectations Bianca Vitalaru	The multiple roles of male partners interpreting for clients during abortion counselling Ella van Hest	30 Years in the Making. Belgium as a laboratory to implement professional PSI in a diversified government structure. Nicolas Bruwier, Anne Delizée & Pascal Rilof	PANEL: Language Rights in Criminal Proceedings: Examining the Implementation of Directive 2010/64/EU across Member States. Convenor: Sara Delva Directive 2010/64/EU, against ideological monolingualism? Esther Monzo-Nebot How law enforcement authorities communicate with foreigners in criminal proceedings in Slovakia. Marketa Stefkova Language Assistance in Criminal Proceedings: The Ghent Court under Investigation. Sara Delva Translation Policies in Criminal Proceedings: A Case for Human Rights Monitoring. David Weiss Discussant: Bart Defrancoq
13:30-14:00	Mapping of Languages of Lesser Diffusion in Italy, Greece and Spain Carmen Pena-Díaz, Nora Gattiglia, Elpida Loupaki & Chiara Ballestri	The Self-perceived Role of Language Mediators in Facilitating Access to Healthcare Information for the Moroccan Community in Brussels: Findings and Policy Recommendations from Semi-Structured Interviews Kadija Bouyzoum	PSI Certification in Flanders. Marrying the parallel realities of robust and lower-threshold training tracks. Pascal Rilof, Veronica Bala, Laura Boeykens, Evelyne Creemers, Mahdiah Fahimi, Giulia Giannini, Lisa Komac, Vera Larionova, Laura Theys & Lies Van Poucke	
14:00-14:30	Public Service Interpreting in Türkiye: Practices, Institutional Relations and Professional Status Asli Polat Ulaş	Multimodality in interpreted interaction at GPs and interpreters' use of multisensoriality Silje Ohren Strand	The official Flemish register for social interpreters: why do interpreters drop out and what can win them back? Lies Van Poucke, Alexandra Rosiers & Pascal Rilof	

14:30-15:00 COFFEE BREAK (Room A1.04 and hall in front of room A1.08)

	PARALLEL SESSION 1 (A.409) Mental Healthcare	PARALLEL SESSION 2 (A2.13) Interpreting in humanitarian crises	PARALLEL SESSION 3 (A2.14) PSIT in Flanders	PARALLEL SESSION 4 (A.410) Sign Language Interpreting
15:00-15:30	Testing multiple communicative strategies in mental health settings (IT-FR): a French Discourse Analysis study of communicative effectiveness in interprofessional-stakeholder education Nora Gattiglia	When dialogue interpreting is a source of distress Lorine Pierard	Towards an integrated and customer-first approach for PSIT in Flanders and Brussels Nick Van Der Mueren & Lena Vaes	Work and the Menopause: the experiences of the menopause transition on Sign Language Translators and Interpreters in the United Kingdom Linda Duncan
15:30-16:00	Interpreter mediated communication in psychiatric and psychotherapeutic settings. A multimodal approach Leona Van Vaerenbergh	Interpreting a war: vicarious trauma and guilt in interpreters Chiara Rao & Koen Kerremans	PSIT & Digitization - Towards an innovative service of social interpreting and translation in Flanders and Brussels. Heleen Van Opstal	Changing attitudes, increasing knowledge: an online asynchronous module for public servants on working with sign language users and interpreters Yvonne Waddell & Rachel Mapson
16:00-17:00	PLENARY by Hans Verrept: "Can intercultural mediators and interpreters help to reduce ethnic healthcare disparities? A public health perspective." (Room A1.08)			
19:30	CONFERENCE DINNER (not included in the registration fee)			

TUESDAY 19th SEPTEMBER

09:00-10:00 PLENARY by **Laura Smith-Khan**: “Reflecting on the participation of interpreters in migration processes” (Room A1.08)

10:00-10:30 COFFEE BREAK (Room A1.04 and hall in front of room A1.08)

	PARALLEL SESSION 1 (A.409) Healthcare	PARALLEL SESSION 2 (A2.13) Teaching, Training & Certification	PARALLEL SESSION 3 (A1.08) Remote Interpreting	PARALLEL SESSION 4 (A.410) Legal/Asylum	PARALLEL SESSION 5 (A2.14) Humanitarian contexts
10:30-11:00	<p>PANEL: About the complexity and the resourcefulness of interdisciplinary research: language barriers in health care. Convenor: Antoon Cox</p> <p>Exploring the multifaceted nature of healthcare communication: From anatomy to interculturality - Ineke Crezee</p>	<p>PSIT in Australia – how NAATI Certification supports a multicultural society in Australia and New Zealand Aurelie Sheehan</p>	<p>Multiplicity in video remote interpreting Franz Pöchhacker</p>	<p>PANEL: Conversation Carriers/Barriers: the role and influence of interpreters in the communication with unaccompanied minors Convenors: Lotte Remue & Katrijn Maryns</p>	<p>Public service interpreting in humanitarian contexts: Expectations, challenges and needs of stakeholders in transit zones and refugee reception centres in four European countries Barbara Heinisch</p>
11:00-11:30	<p>The complexity of interdisciplinary research on authentic telephone interpreting practice - Raquel Lázaro Gutiérrez</p>	<p>The use of multi-role roleplaying in the teaching of dialogue interpreting Christopher Garwood</p>	<p>Managing interpretation in turbulent circumstances – The urgency to transition from scheduled to remote interpretation during the pandemic. Dusan Matic & Kelly Zhang</p>	<p>Challenging invisibility: interpreter roles in guardian-minor interaction - Lotte Remue</p> <p>The dilemma of interpreter (in)visibility in mental health care Hanneke Bot</p>	<p>Get to Know to Keep in Mind, multiplicity in facilitating access to public services. Carmen Valero-Garces</p>
11:30-12:00	<p>Collaborative frontiers: Integrating Medicine and Applied Linguistics in research - Sinem Bilican & Mohamed Irfan</p>		<p>“Only your voice to rely on”. Turn-taking signals in video remote interpreting. Hanne Skaaden</p>	<p>The broader picture: how minors' trajectories impact their psychosocial wellbeing Ilse Derluyn</p> <p>Discussants: Floor Verhaeghe & Griet Braeye</p>	<p>Beyond the Lecture Hall: A Case Study of Student Volunteer Interpreters Helping Ukrainian War Refugees Olga Čadajeva, Martina Pálušová & René Andrejs</p>

12:00-13:00 LUNCH (Room A1.04)

	PARALLEL SESSION 1 (A2.13) Mental Healthcare	PARALLEL SESSION 2 (A2.14) General stream	PARALLEL SESSION 3 (A4.09) Remote Interpreting	PARALLEL SESSION 4 (A4.10) (Legal/Asylum)	PARALLEL SESSION 5 (A1.08) CIUTI Prize & Award
13:00-13:30	Providing mental healthcare to Applicants for International Protection in Belgium. Working with interpreters. Claudio Scarvaglieri, July De Wilde & Laurine Bomberna	Gender-sensitive language in interpreter training: a pilot study Laura Robaey	Spontaneous and conscious strategies in Telephone Interpreting Magdalena Fernández-Pérez	Asylum interpreter's agency: Ethical and training-related issues Amalia Amato & Fabrizio Gallai	Prediction in interpreting: A cross-disciplinary theoretical and empirical investigation Rhona Amos
13:30-14:00	Exploring multiplicity in interpreter-mediated Mental Health Act assessments Natalia Rodríguez Vicente, Alys Young, Rebecca Tipton, Jemina Napier, Sarah Vicary & Celia Hulme	Students' contrastive views on written and spoken communicative practices Randi Havnen	The role of gaze in chunking: Exploring multimodality in different configurations of video-mediated interpreting Esther De Boe, Mathijs Verhaegen & Nina Revijs	Multiple perspectives on interpreting in asylum settings. Crossing approaches to highlight the sociopolitical implications of interpreting in the French asylum procedure Maxime Maréchal	The Impact of Visual and Auditory Information on Subtitle Processing: An Eye-Tracking Study Sixin Liao
14:00-14:30	The Necessity of a Holistic Approach in Capacity Building for MHPSS Psychotherapists and Non-Professional / Refugee Interpreters Rana Kahraman Duru & Filiz Şan	Interpreters in Family Mediation Brooke Townsley	The use of multimodal resources to challenge rapport in onsite and video remote interpreting. Dries Cavents, July De Wilde & Jelena Vranjes	Training English/French interpreters working for institutions examining asylum applications – an experience at ISM Interprétariat Charles-Guillaume Demaret & Florine Nafack	Andrei Fedorov's Theory of Translation and Its Place in the History of Translation Studies Elizaveta Vasserman
14:30-15:00	COFFEE BREAK (Room A1.04 and hall in front of room A1.08)				
14:30-15:30	POSTER SESSION (Room A1.04)				

	PARALLEL SESSION 1 (A4.10) Advancing Translation Studies	PARALLEL SESSION 2 (A2.13) Education & Family Mediation	PARALLEL SESSION 3 (A2.14) General stream	PARALLEL SESSION 4 (A4.09) Asylum	PARALLEL SESSION 5 (A1.08) CIUTI
15:30-16:00	Assessing the efficacy of public online communication and community translation quality and productivity through readability measures. Marc Orlando & Jean-Louis Kruger	Challenges of children's involvement in interpreter-mediated parent-teacher conferences Federica Ceccoli	Finding multiplicity in renditions: the case of self-initiated multi-part renditions as a means of maintaining mutual understanding in interactions with migrants Daniele Urlotti	PANEL: Video-mediated PSI for and by migrants and refugees Convenors: July De Wilde, Katrijn Maryns, Lieven Buysse, Sabine Braun, Elena Davitti & Sonja Pöllabauer	The Augmented Interpreter Training in the AI Era Angélique Antonova
16:00-16:30	Pele i 'upu – English to Samoan health translation of COVID-19 related information: One size does not fit all. Hoy Neng Wong Soon	Mediator-interpreted parent-teacher interactions in schools: some reflections on the function of interpreting in school-family communication Claudio Baraldi & Laura Gavioli	Footing and positioning to conceptualise the interpersonal dynamics of an interpreter-mediated interaction Anne Délizée	Developing PSI standards to enhance language support for and empowerment of migrants and refugees: the EU-WEBPSI project - Eleonora Mazzanti & Aline Gaus Video-mediated interpreting as a language support solution in the refugee context. What we have learnt from current research and practice in public service settings - Diana Singureanu	Designing a continuing education course for humanitarian interpreters Maura Radicioni; Maria Jesus Gonzalez Rodriguez; Mariachiara Russo
16:30-17:00	The Ethics and Challenges of Machine Interpreting in Public Service Interpreting Latha Sukumar	Mapping the Field of Educational Interpreting in Turkey: A case study Duygu Curum Duman	Multiplicity in Medical and Mental Health Interpreting in Qatar during the Covid-19 pandemic crisis: A narrative-practice approach Julie Boéri & Deborah Giustini	Presentation 3: Working with and training interpreters for Languages of Limited Diffusion - Laura Andrea González Figueroa Stakeholders' panel discussion with representatives from reception agencies and organisations involved in interpreter training and certification (Eleni Daskalou , METAdrasi, Greece, Pascal Rillof , <i>Agentschap voor Integratie en Inburgering</i> , Belgium, Nicolas Van Puymbroeck , <i>Fedasil</i> , Belgium).	InterpreterQ/AssessmentQ Dirk Verbeke
17:00-19:00	CLOSING WORDS & RECEPTION (Room A1.08)				